



Biuletyn Polonistyczny

13.01.2017

Data wydarzenia: 30.05.2017 - 31.05.2017

Tłumaczenia w XXI wieku. Diachronia

Typ wydarzenia: Konferencja

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Instytut Filologii Polskiej, Wydział Nauk Humanistycznych
WNH_UKSW

Grupy docelowe: Studenci, Doktoranci, Tłumacze

Katedra Modernizmu Europejskiego, Zakład Literaturoznawstwa Transkulturowego i Koło Naukowe Translatoria. Studia nad Przekładem przy Wydziale Nauk Humanistycznych UKSW zapraszają na studencko-doktorancką konferencję naukową **Tłumaczenia w XXI wieku. Diachronia**. Wykład wiodący pt. Border Crossings: Translation and Literary Studies wygłosi prof. UG dr hab. Jean Ward, kierownik Katedry Kultur i Literatur Anglojęzycznych Uniwersytetu Gdańskiego.

Celem konferencji jest integracja środowiska młodych badaczy dostrzegających znaczenie refleksji translatologicznej we współczesnej humanistyce oraz skoncentrowanie uwagi na historii rozwoju kierunków, zainteresowań i problematyki przekładoznawstwa, będących wynikiem obserwacji i analiz, które wyniknęły z poszukiwań rozwiązań lokalnych, krajowych, europejskich kształtujących się na przestrzeni lat.

Formuła wspólnoty rozumianej nie tylko w oparciu o kulturowo-historyczne dziedzictwo, lecz również na gruncie implementowanych aktualnie rozwiązań prawnych, społecznych, naukowych, ludycznych domaga się wypracowania jednoznacznie definiowalnych kategorii, zrozumiałych dla wszystkich ludzi i struktur budujących tę nową formę cywilizacyjną. Integralne transponowanie tychże kategorii na grunt różnych języków powinno odbywać się przy poszanowaniu historii i tradycji lokalnych. Istniejący stan badań wskazuje, że transkulturowy kierunek badań literaturoznawczych ma ścisły związek z translatologią.

Konferencja stworzy okazję do prezentacji bogactwa zagadnień, tematyki normatywnej, deskryptywnej, literaturoznawczej, formalno-językowej, kulturowej, społecznej opartej na naukowych osiągnięciach międzynarodowych oraz polskich.

Proponujemy podjęcie następujących zagadnień:

1. Seria przekładowa – seria recepcyjna (historia definicji, założenia, problemy, narzędzia dokumentowania międzykulturowych różnic);
2. Tłumacz jako autor – kiedyś i dziś (pozycja tłumacza w badaniach okołoteoretycznych, teoretycznych, z uwzględnieniem koncepcji „drugiego autora”);
3. Styl – Obcość – Ideologia w przekładzie (badanie zależności między rozwojem przekładoznawstwa a zanikaniem barier granicznych–mentalnych i terytorialnych, kontekst polityczny przekładu, koncepcja pojęć afirmatywnych i negujących egzotyzację, diachroniczność ewaluacji – szansa na restytuowanie elementów archaicznych w językach wernakularnych czy idea języka globalnego);
4. Lęk przed wpływem (przekładowa wędrówka idei i obrazów);
5. Translatologia a rynek wydawniczy (rynek wydawniczy jako determinanta translatorska na przestrzeni wieków).

Proponowane zagadnienia nie delimitują tematu konferencji. Zachęcamy do prezentacji własnych propozycji oraz formułowania wielokierunkowych zagadnień konferencyjnych.

Prosimy o przesyłanie abstraktów z zaznaczeniem afiliacji i krótką informacją biograficzną na adres: tlumaczeniawxxiw@gmail.com do dnia 20.04.2017 r.

Opłata konferencyjna wynosi 150 zł. Opłata obejmuje koszty materiałów konferencyjnych i poczęstunku.

Planowane jest przygotowanie recenzowanej publikacji. Wszelkie informacje dotyczące terminu opłat, rachunku, na który należy dokonać wpłaty, możliwości wystawienia faktury zostaną przesłane z programem konferencji w zawiadomieniu o akceptacji propozycji wystąpienia konferencyjnego. Serdecznie zapraszamy!

Organizatorzy:

- Prof. UKSW dr hab. Anna Szczepan-Wojnarska
- Sekretarz: mgr Agata Mikołajko

Rada naukowa:

- Prof. dr hab. Piotr Mitzner
- Prof. UAM dr hab. Katarzyna Kuczyńska-Koschany
- Prof. UG dr hab. Jean Ward

Data zgłaszania prelegentów: 20.04.2017 21:30

Do pobrania:

- [Translation2017.pdf](#)

Słowa kluczowe: przekład, translatologia, transkulturowość